

Tahitian Ukulele, Music & Language Information



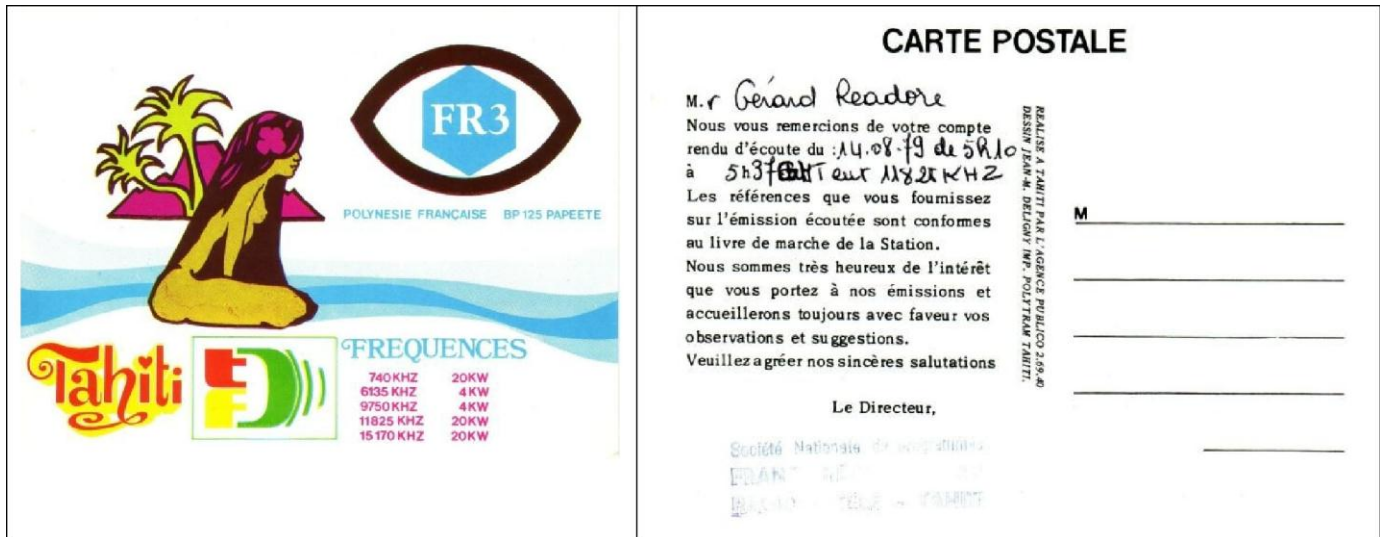
Compiled by Gerald Readore

greadore@airmail.net

9/07/2011

Preface

My interest in Tahiti began when I was about 12 years old when I listened for the first time to a friend's shortwave radio. I couldn't believe you could hear stations from all over the world! It was truly amazing to me (and still is). One of the first stations I heard was Radio Tahiti. I would turn the radio on at night and listen to the beautiful Tahitian music playing and dream what it would be like to go there.



Above - Front and Back image of my Radio Tahiti QSL Card

Sadly I have yet to make an actual trip to Tahiti or French Polynesia. Maybe one day I will get the opportunity. I can still experience it though through its music, language and culture

I started playing the Hawaiian ukulele about 3 years ago and an interest in Hawaiian music and culture was developed. I started getting more into music and am playing in a band here in Houston with some slack key guitar players. Because of that I studied a little of the Hawaiian language and learned some Hawaiian songs.

About a year ago I bought a Tahitian ukulele after listening to HAPA's "MAUI" CD. Some of the songs on the CD used the Tahitian ukulele. I never had a thought about playing the Tahitian ukulele before then. I started searching the internet for information on playing the Tahitian ukulele as well as on the Tahitian language. There were a few resources available on the Tahitian language, **but none on playing the Tahitian ukulele**. That's what led to the genesis of this document. I wanted to consolidate information I had found, and thought it might be helpful to others who may be interested in the same thing.

This has been put together strictly for my personal use and that of others.

If you see something that is incorrect or new info that can be added please let me know. **I especially would like to obtain chords for the various songs, info on Tahitian songbooks (if there is such a thing) and information on playing the Tahitian ukulele (strum patterns, picking patterns, etc.).**

The Tahitian Ukulele

The following information about the Tahitian ukulele is taken from Wikipedia:

The Tahitian ukulele is significantly different from other ukuleles because it does not have a sound box. The body—including the head and neck—is usually carved from a single piece of wood, with a wide conical hole bored through the middle. A tahitian Ukulele can often be carved out of three pieces of wood with the sides being made out of different woods. This is however just for decoration.



At the back, the bore is about 4 cm in diameter; at the front it is about 10 cm in diameter. The hole at the front is covered with a thin piece of wood, on which the bridge sits, so the instrument works rather like a wooden-skinned banjo. Indeed, some of these instruments are referred to as Tahitian banjos. The strings are usually made from light-gauge fishing line—usually green in colour (usually around 40—50 lb).



The instrument seems to be a relatively recent invention, popular in eastern Polynesia, particularly French Polynesia. It is reported to have been introduced to the Cook Islands in 1990 by the band Te Ava Piti as a newly invented instrument.

Tuning a Tahitian ukulele

These instruments may have just four strings—or some strings may be paired, so that the instrument has six or eight strings.

The strings or pairs (“courses”) are tuned to $A_6 D_6 F\#_6 B_5$ or $G_5 C_6 E_6 A_5$ (See [Scientific pitch notation](#) for a description of these codes).

After the Hawaiian ukulele was invented, the Hawaiians referred to a similar, eight-string instrument tuned GCEA as a taro-patch fiddle. Before the invention of the ukulele, taro-patch fiddle referred to the rajão.

Those who are familiar with ukulele chords will find that the same chord shapes will fit these tunings, but that the chords will be transposed and inverted.

I bought my Tahitian ukulele from Mr. Kaota Puna of Kanua Ukuleles located in Auckland, New Zealand. The following is information he provided about tuning the ukulele.

“Yes the Tahitian and Cook Island ukuleles are tuned to GG CC EE AA. However, the EE strings are the highest tuned strings on the ukulele and are an octave higher in sound EE strings are the highest tuned followed by CC, AA and GG that is the lowest tuned strings on these Tahitian Cook Islands style ukuleles.”

*“Another way is to tune it to the **D G B** strings on a guitar then tune it to G, go down to the 5th fret*

*... Play the **D** string at this point on the 5th fret and this will be **G***

*Play the **G** string at this point on the 5th fret and this will be **C***

*Play the **B** string at this point on the 5th fret and this will be **E***

*Play the **D** string at this point on the 7th fret and this will be **A**”*

Ukulele Strings

As far as the strings go, they are basically monofilament fishing line. I’ve seen websites stating different lbs test line being used; anywhere from about 20lbs to 40 lbs. From the info I got with my ukulele, Mr Puna said he uses **10kg, 0.45mm** Black Magic fishing line. He also said there is another brand called Eagle Claw that can be used. He did state not to use Trace Line.

Places to Buy Tahitian Ukuleles

Asonu

<http://www.asonu.com/>

Probably the best place to buy a Tahitian ukulele. Prices are reasonable and the sound is good.

Black Pearl Designs

<http://www.blackpearldesigns.net/tahitian-ukulele.html>

Tikiri Polynesian Instruments

<http://www.tikiripolynesianinstruments.com/uke.htm>

For more information and to order an ukulele, call 1-808-822-9447

E-bay

www.ebay.com

Tahitians ukuleles appear on E-bay from time to time

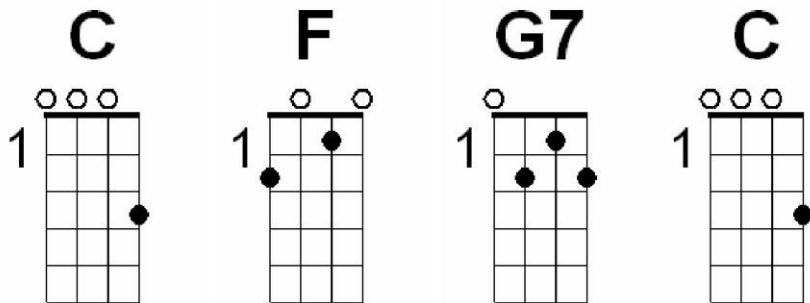
Tahitian Ukulele Lessons

<http://www.youtube.com/user/kanua8>

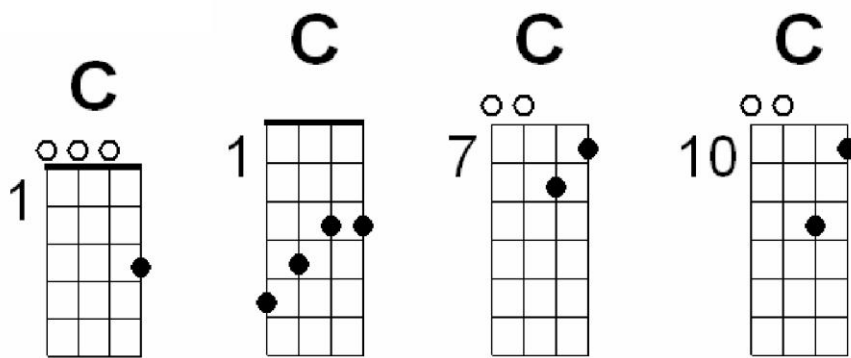
Various Tahitian Ukulele lessons by Mr. Kaota Puna of Kanua Ukuleles in New Zealand.

Tahitian Ukulele Playing Info

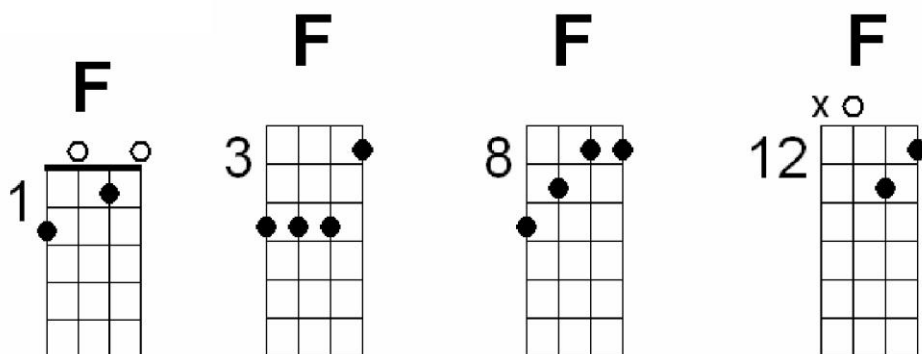
A typical I-IV-V chord progression that may be played: C→F→G7 or (G) →C



C chord Positions

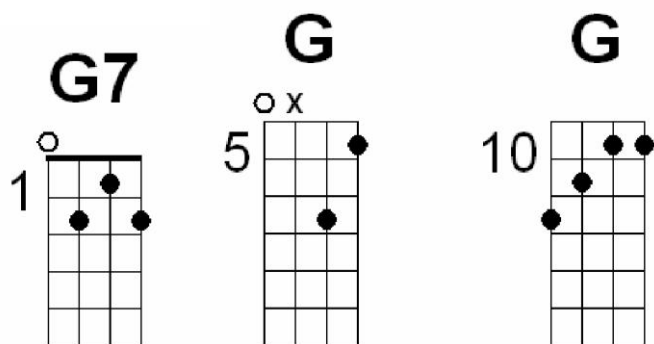


F Chord Positions



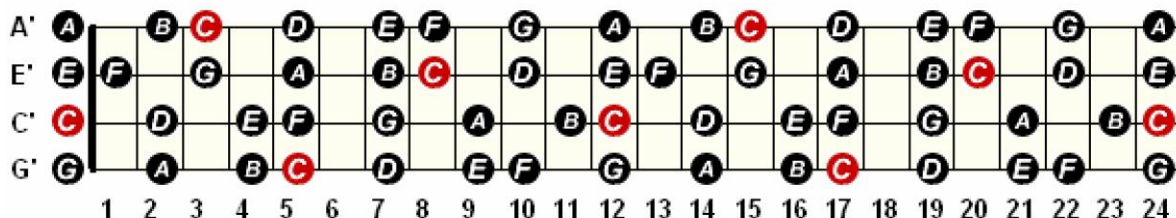
* ignore fingering notes on G and C strings

G7 (G) Chord Positions



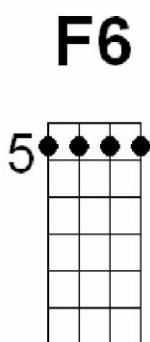
Lead "E" Strings Notes

C Major Scale

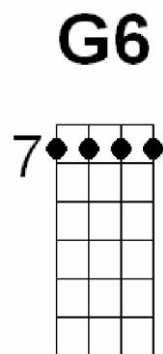


Lead work is done by strumming a C6 chord (all open strings) and playing different notes on the "E" string:

Open: E note, 1st fret: F note, 3rd fret: G note, 5th fret: A note, 7th fret: B note, 8th fret: C note, 10th fret: D note, 12th fret: E note



Can also play the F chord as an F6 chord shown above and add the B & C notes at the 7th and 8th frets of the "E" string while strumming



Can also play the G chord as an G6 chord shown above and add the C & D notes at the 8th and 10th frets of the "E" string while strumming

Tahitian Ukulele Related Sites

<http://users.vcnet.com/rrenshaw/ukulele1.htm>

Brief info about the Tahitian ukulele

<http://www.gouaro.com/2.html>

Site showing a Tahitian ukulele being built

<http://users.vcnet.com/rrenshaw/ukulele2.htm>

Article about the Tahitian ukulele

http://www.moxon.net/french_polynesia/tahiti.html

Makes brief mention about Tahitian ukulele while traveling in Tahiti. Not a very positive comment

http://www.polynesia.com/tahiti_festival/music.htm

Brief mention about the Tahitian ukulele

http://hackingfamily.com/Landfalls/French_Polynesia/toau.htm

Family on a boating trip through Polynesia and mentions the Tahitian ukulele

<http://en.wikipedia.org/wiki/Ukulele>

Wikipedia information about Hawaiian style ukuleles as well as the Tahitian ukulele

http://www.atlasofpluckedinstruments.com/n_america.htm

Atlas of Plucked Instrument site with brief information about the Tahitian ukulele

http://en.wikipedia.org/wiki/Tahitian_ukulele

Tahitian ukulele info on wikipedi

YouTube Videos

<http://www.youtube.com/watch?v=6VI4noHIPkU>

Group playing Tahitian song Te atua I te ra'i

<http://www.youtube.com/watch?v=qlxucQGQ7bI>

Man playing the Tahitian song Pahoho

<http://www.youtube.com/watch?v=y19bXlv3Nfc>

Jonathan Carreira playing Tahiti Tahiti

<http://www.youtube.com/watch?v=Q4LufqqUO9w&mode=related&search=>

Group with Tahitian ukulele

<http://www.youtube.com/watch?v=wcPMed4a8LI>

Girl playing Tahitian ukulele

http://www.youtube.com/watch?v=7EA_rXTmi1PU

Les Mamas 1

<http://www.youtube.com/watch?v=nMjp9fZa46I>

Les Mamas 2

http://www.youtube.com/watch?v=AMJ_YBQpJe8

Heiri Tama Band 1

<http://www.youtube.com/watch?v=d449vAiFZMM>

Heiri Tama Band 2

<http://www.youtube.com/watch?v=AIBWT0I28H4>

Heiri Tama Band 3

<http://www.youtube.com/watch?v=ZeIa9xsoMLw>

Heiri Tama Band 4

<http://www.youtube.com/watch?v=EVcj8i6lPfw>

Heiri Tama Band 5

<http://www.youtube.com/watch?v=oamUalJO-VQ>

Heiri Tama Band 6

<http://www.youtube.com/watch?v=Po1qZYbOsXE>

Himene Tatarahapa by Te Ava Piti

<http://www.youtube.com/watch?v=XKQrhqsWLoQ&mode=related&search=>

Rapa Nui on Tahitian ukulele

http://www.youtube.com/watch?v=eEgtn_dg8c

The song Papa E on played on the Tahitian ukulele

<http://www.youtube.com/watch?v=95DQNdPKnEg>

Sofitel moorea Dance Show

<http://www.youtube.com/watch?v=sEsEFRvRkYI&mode=related&search=>

Sofitel moorea breakfast

<http://www.youtube.com/watch?v=wjuCD38I5zU>

Marco's shark and ray feeding tour - Moorea

<http://www.youtube.com/watch?v=sgZjQjdo7Ro>

Mako plays the Tahitian uke

http://www.youtube.com/watch?v=-E_sI9Wze0M

pupu ukulele en Calédonie

<http://www.youtube.com/watch?v=PLP7RR2f5Ik>

Tahitian uke strumming

Tahitian Music Related Links

http://ochang.free.fr/ochang_music.html

Downloadable mp3s with song lyrics

<http://paroles.webfenua.com/list.php>

Polynesian Song Lyric Site

<http://tiaremp3.tripod.com/>

Site with downloadable mp3 files

<https://www.tahitizik.net/>

Tahiti ZIK website

<http://www.airtahitinui.co.nz/company/south-pacific-lyrics.asp>

Has several Tahitian songs you can listen to

<http://www.nowhereradio.com/artists/album.php?aid=2171&alid=319>

Site of Aldon Sanders. Has several songs playing the Tahitian ukulele

<http://www.polynesiepassion.net/en/page123.php>

Radio Polynesie Passion

<http://www.kpohana.com/songbook.html>

Kalena's Songbook with some Hawaiian, Samoan, Tahitian and Maori Song Lyrics

<http://www.myriahsbazaar.com/>

Myriah's Polynesian Bazaar sells Tahitian CDs, DVDs, etc

<http://www.tahithere.org/lyrics.htm>

Tahitian song lyrics

<http://www.tahiti1.com/en/indentify/music.htm>

Brief info on Tahitian music

<http://www.radio1.pf/>

Radio 1

<http://rciasia.tripod.com/lang-2.html>

Polynesian song lyrics

<http://www.tahitijukebox.com/album.php>

Tahiti Jukebox

<http://www.summertime.com/nz/catalog/index/2/>

Summer Time Music website

http://www.huapala.org/Tahiti/Index_Tahiti.html

Tahitian Language & Culture Related Links

<http://www.websters-online-dictionary.org/definition/Tahitian-english/>

Webster's online Tahitian-English Dictionary

<http://www.tahiti1.com/language/language-vocabulary.htm>

English-Tahitian vocabulary, Tahitian glossary and Tahitian First names

<http://language.psy.auckland.ac.nz/austronesian/language.php?id=173>

Tahitian word database

http://en.wikipedia.org/wiki/Tahitian_language

Wikipedia entry on the Tahitian language

<http://www.thetahititraveler.com/general/soclang.asp>

Tahiti Traveler website with basic info on the Tahitian language

<http://www.omniglot.com/writing/tahitian.htm>

Very brief info on the Tahitian language

<http://www.polynesianislands.com/fp/tahitian.html>

Brief info on the Tahitian language with some phrases

http://www.truetahitivacation.com/tahiti_travel_info/tahitian_language.htm

Some Tahitian words and phrases

http://www.maps2anywhere.com/Languages/Tahitian_language_course.htm

- Info about the **101 Languages of the World CD ROM**, which contains Tahitian. You can probably find this software cheaper on E-bay
- See my review and screenshots in **Appendix A**

<http://www.hawaii.edu/oceanic/tahiti/Biblio2.htm>

Bibliography of Tahitian Language texts from the University of Hawaii

http://www.catalog.hawaii.edu/00-01/2000HTML/courses/Courses_TAHT.htm University of Hawaii at Manoi
Tahitian language courses

<http://www.lowchensaustralia.com/names/tahitian.htm>
Site with Tahitian names and their meanings

<http://www.eirelink.com/classweb/frpolyn.htm>
French Polynesia Information Page

<http://www.polynesiepassion.net/en/index.php>
Polynesie Passion site in English

<http://www.southpacific.org/news.html>
Pacific Island News

<http://www.tahitiguide.com/@en-us/photos/>
Tahiti Guide Website

<http://www.tahitipresse.pf/>
Tahiti Press website

<http://www.janesoceania.com/>
Jane Resture's Oceania page

<http://www.pacificpartners.org/>
Pacific Partners

Tahitian Related Discussion Boards & Forums

<http://www.tahititalk.com/>

Tahiti Sun Travel Discussion forum

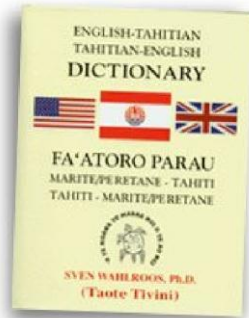
<http://www.tahiti-explorer.com/cgi-bin/ubb/ultimatebb.cgi>

Tahiti Traveler Discussion forum

http://www.thetahititraveler.com/tahitiforum/forum_topics.asp?FID=1

The Tahiti Traveler Discussion forum

Tahitian Dictionaries



English-Tahitian, Tahitian-English Dictionary (Hardcover)

by [Sven Wahlroos](#) (Author)

- **Hardcover:** 726 pages
- **Publisher:** University of Hawaii Press; Bilingual edition (January 2003)
- **Language:** Unknown
- **ISBN-10:** 0962709573
- **ISBN-13:** 978-0962709579
- **Product Dimensions:** 11.5 x 8.6 x 1.8 inches
- **Shipping Weight:** 4.5 pounds

ENGLISH-TAHITIAN, TAHITIAN-ENGLISH DICTIONARY: Fa'atoro Parau, Marite/Peretane-Tahiti, Tahiti-Marite/Peretane. By **Sven Wahlroos** (Taote Tivini). Honolulu: The Ma'ohi Heritage Press (distributed by The University of Hawai'i Press. Honolulu). 2002. xxvi, 684 pp. (Colored photos.) US\$70.00, cloth. ISBN 0-9627095-7-3.

"Sven Wahlroos' new English-Tahitian, Tahitian-English dictionary is a welcome addition--previous similar dictionaries (all of which by now are quite old) have been either English-Tahitian or Tahitian-English, but never both. This one, a big hardback with relatively large print and sixteen pages of color..."

<http://www.tahiti-boutique.com/tahitian-english-dictionary.html>

http://www.amazon.com/English-Tahitian-Tahitian-English-Dictionary-Peretane-tahiti-Tahiti-marite/dp/0824834739/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1315442283&sr=8-1

***** Can also check for it at a local university library *****

Tahitian-English, English-Tahitian Dictionary (Paperback)

by [Leonard Clairmont](#) (Compiler)

- **Paperback:** 64 pages
- **Publisher:** P. Shalom Publications, Incorporated; 2nd Rev edition (June 2001)
- **Language:** English
- **ISBN-10:** 0875590535
- **ISBN-13:** 978-0875590530
- **Product Dimensions:** 6.9 x 4.9 x 0.2 inches

"This, so called book, is at best a cheap xerox copy of some interesting information. The information is very standard however, it currently is the only available book regarding the Tahitian Language. The book itself is terrible. Pages are not straight, finger printed pages, hard to read light and dark areas within the pages. For the price it isn't worth it. It should be priced at about \$1.00 since that's about the quality of workmanship the publisher used when producing the book. I am in the printing industry and if I produced such poor quality I would be out of business. Be ready if you choose this book." (review from Amazon.com)

***** Available through Amazon.com, but not worth the money from the above review *****

A Tahitian and English Dictionary, With Introductory Remarks on the Polynesian Language, and a Short Grammar of the Tahitian Dialect, with an Appendix (Paperback)

by [John.\] \[Davies](#) (Author)

- **Paperback**
- **Publisher:** Haere Po No (1991)
- **ASIN:** B000UYFGO6

***** Available used through Amazon.com *****

Webster's online Tahitian/English Dictionary

<http://www.websters-online-dictionary.org/definition/Tahitian-english/>

FREELANG: Tahitian-English dictionary and English-Tahitian dictionary



- Free downloadable Tahitian-English and English-Tahitian Dictionary for your PC
- This dictionary was made by Renato B. Figueiredo
- Tahitian -→ English: 711 words
English -→ Tahitian: 411 words
- **Here is the link: <http://www.freelang.net/dictionary/tahitian.html>**

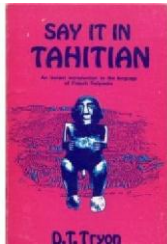
• Tahitian Language Books

Conversational Tahitian;: An introduction to the Tahitian language of French Polynesia (Unknown Binding)

by [D. T Tryon](#) (Author)

- **Unknown Binding:** 177 pages
- **Publisher:** University of California Press (1970)
- **Language:** English
- **ISBN-10:** 0520016009
- **ISBN-13:** 978-0520016002

***** This book is available used from Amazon, but is expensive. Best bet is to check for it at a local university library *****



Say it in Tahitian: An instant introduction to the language of French Polynesia (Unknown Binding)

by [D. T Tryon](#) (Author)

- **Unknown Binding:** 63 pages
- **Publisher:** Pacific Publications (1977)
- **Language:** English
- **ISBN-10:** 0858070286
- **ISBN-13:** 978-0858070288

***** Available through Amazon.com *****

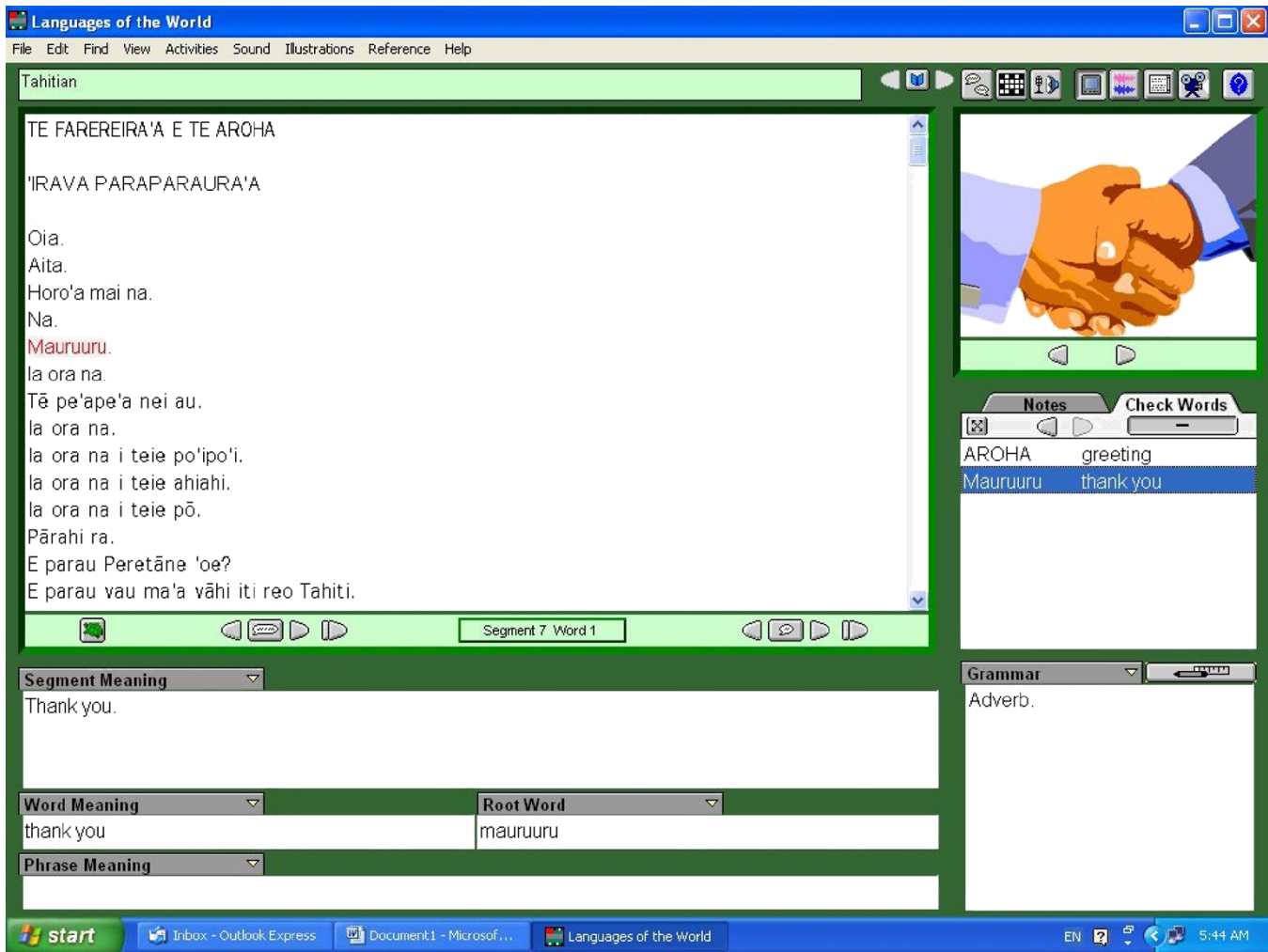
Appendix A

Review of Tahitian language section of 101 Languages of the World software

I received my copy of the 101 Languages of the World yesterday, and will give a quick review.

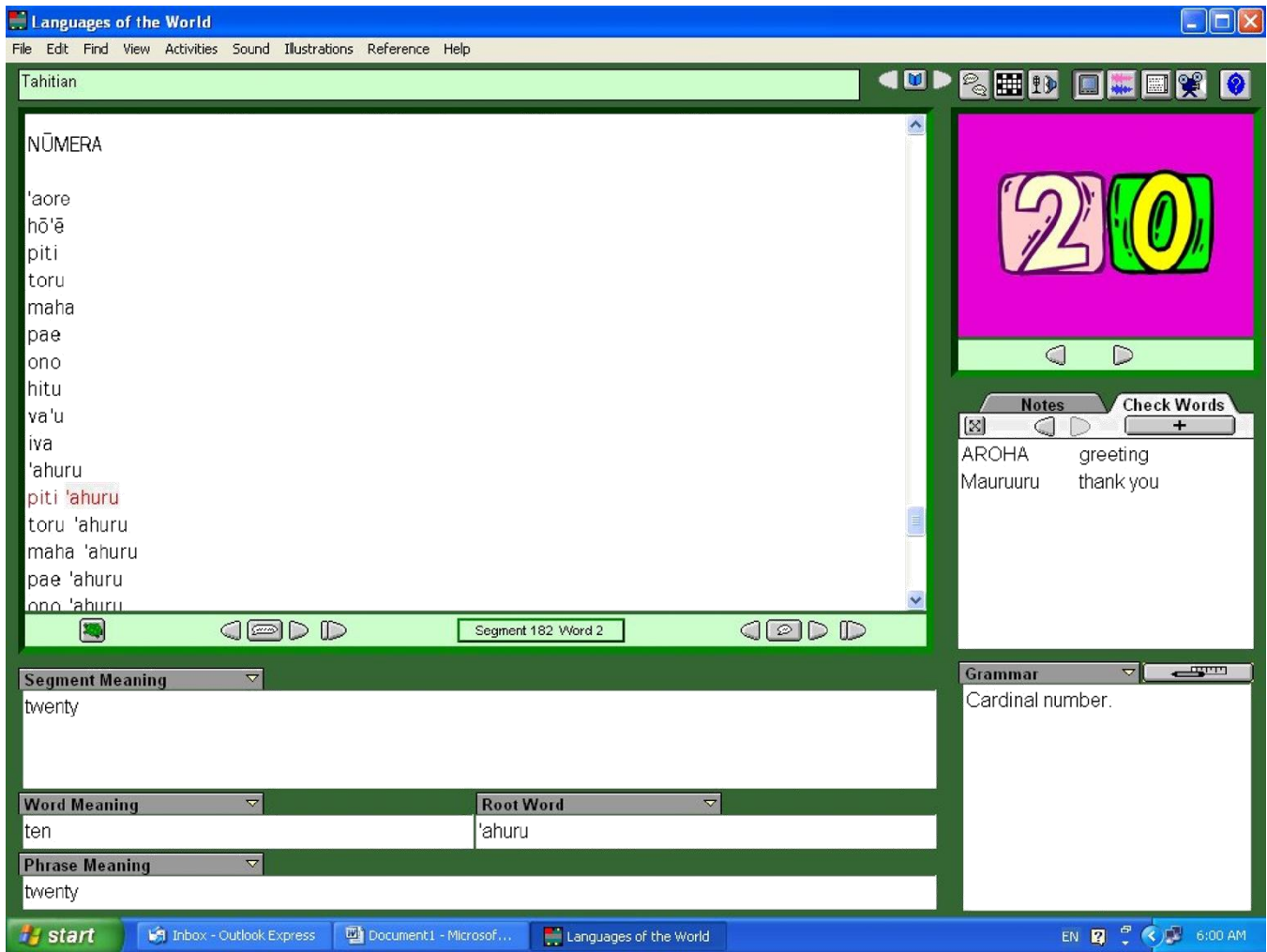
- I got mine from E-Bay for \$15.00 which included shipping.
 - It's an older version (Version 3.0 and says © 2000)
- I'm not sure how this differs from the 2007 version. I'll send an E-mail and ask Transparent Software if they have changed and/or added anything over the years.
 - If someone has a later version I would like to compare the amount of vocabulary & phrases
- When you click the Tahitian language from the main languages choice page it takes you to the screen in **Screenshot 1**. This has phrases and dialogs for different situations
 - You scroll through the different words and phrases that are shown, and can click the buttons to either play a separate word or the whole phrase.
 - The audio quality and pronunciation seem good, and are supposed to be by native speakers
- This **Word/Phrase** section is broken out as shown below:
 - **Meeting and Greeting**
 - Phrases to Practice
 - Dialogs for Meeting & Greeting
 - **At the Hotel**
 - Phrases to Practice
 - Dialogs for at the Hotel
 - **Going to the Bank**
 - Phrases to Practice
 - Dialogs for going to the bank
 - **Buying Tickets**
 - Phrases to Practice
 - Dialogs for buying tickets
 - **Asking Direction**
 - Phrases to Practice
 - Dialogs for asking directions
 - **Restaurants**
 - Phrases to Practice
 - Dialogs for restaurants
 - **Numbers (Screenshot 3)**
 - **Months**
 - **Days**
- There is also a **Conversation Practice** section
 - See **Screenshot 3** for a sample
- There is also an **Activities/Games** section
 - See **Screenshot 4** for a sample
 - There are several other activities/games you can chose from
- There is also a feature to **Record Yourself** section where you can record yourself saying a word/phrase and compare to the native speaker, but I have not tried that out

Overall it seems like a worthwhile product for me (a beginner). It's really nice to be able to hear the words, phrases and dialogs spoken by native speakers. The activities seem like they will be fun and reinforce what you learned. It seems like it covers the basics for situations you may see when actually traveling to Tahiti. It's definitely not a comprehensive course, but good for a beginner or someone wanting to learn enough to try to speak if on a trip. Being this S/W covers 100 other languages, they can't cram that much into it. For the price I paid I'm definitely satisfied. Since this is the only Tahitian language audio course in English that I'm aware of it's worth getting.



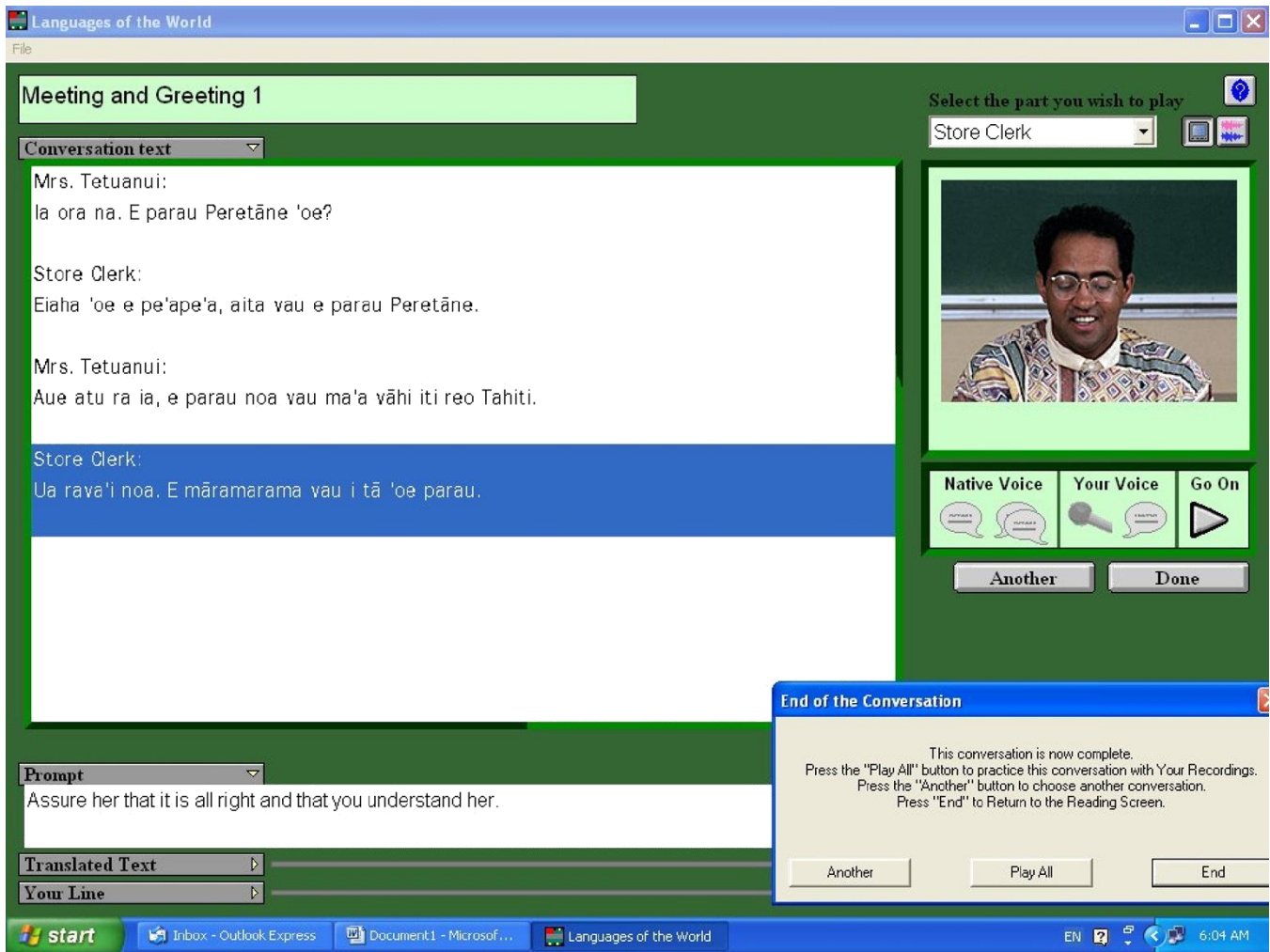
Screenshot 1

- Here is a screenshot at the top of Phrases to Practice section ('IRAVA PARAPARAURA'A) in the Meeting and Greeting section
- The word Maururu is selected and you can press one of the buttons that will pronounce the word
 - Below that are screens that show the meaning (Thank you) and other info



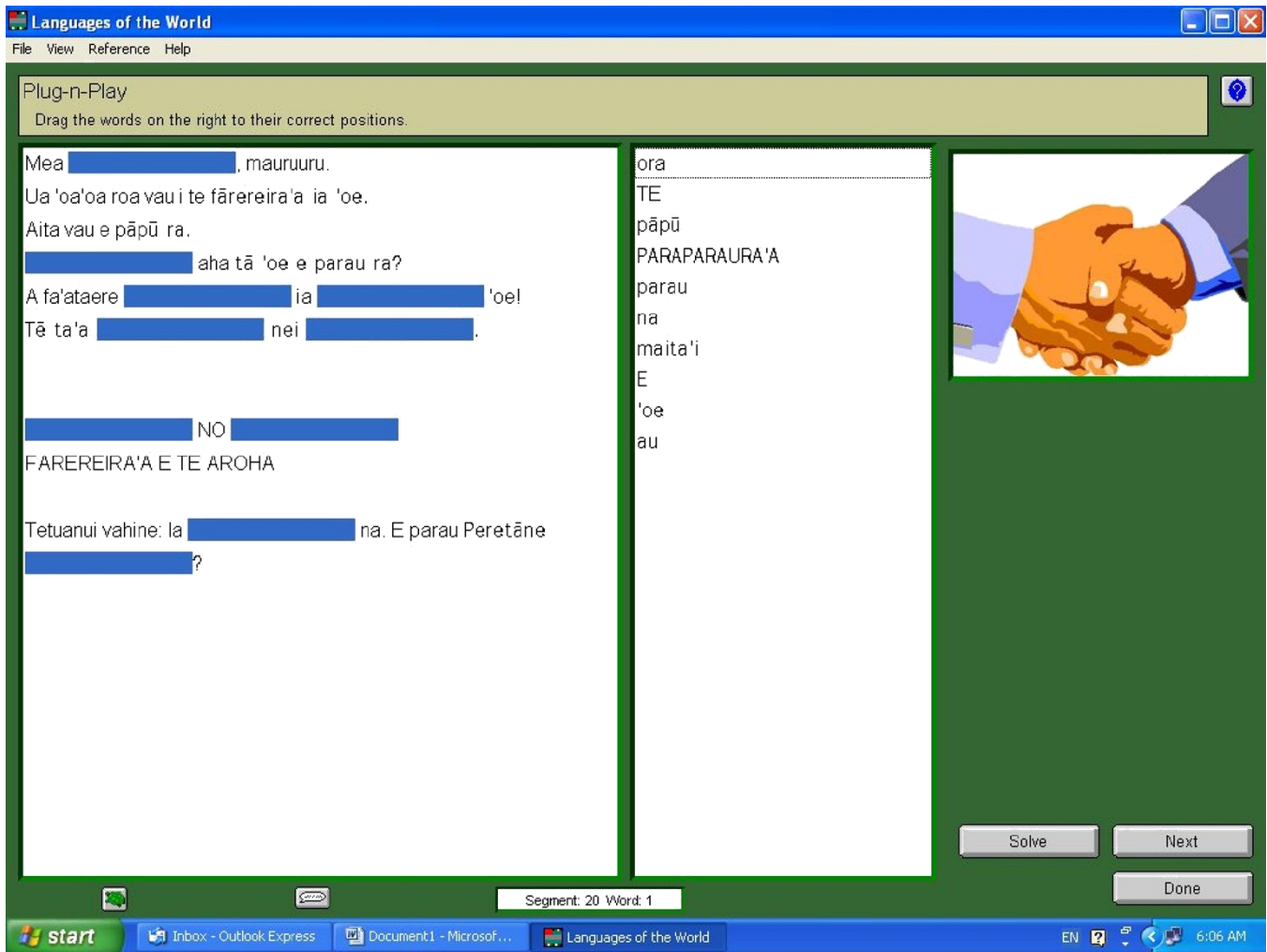
Screenshot 2

- Here is a screenshot of the numbers section (NUMERA)
- Similar process. You select the words or words and can play each part or the whole thing
- Below that is the meaning of the whole segment as well as the part that is highlighted



Screenshot 3

- Here is a screenshot of the Conversation Practice section.
- This one was going through one of the Meeting and Greeting Dialogs
- Had the separate parts spoken by different speakers (male & female)
- The translation is shown at the bottom of the screen



Screenshot 4

Here is a screenshot of the "Plug and Play" part of the activities section

- You need to choose the word from the right and fill it into the appropriate blank slot in the left hand side of the screen

Appendix B

Tahitian Song Lyrics and Chords

A Mirimiri

Ce soir la nuit est douce a Mirimiri,
Ce soir la nuit est douce a Mirimiri,

Viens pêcher par ici, voici la plus belle
fille La plus belle qui s'en va,

Ce soir la nuit est douce a Mirimiri,
Ce soir la nuit est douce a Mirimiri,

Viens pêcher par ici, voici la plus belle
fille La plus belle qui s'en va,

Solo

Ce soir la nuit est douce a Mirimiri,
Ce soir la nuit est douce a Mirimiri,

Viens pêcher par ici, voici la plus belle
fille La plus belle qui s'en va,

Mirimiri o oe teie ora,
Mirimiri o oe teie ora,

Ai'a O Tahiti

by Heirani Chevrier

I te hoe nuna'a maohi
To'u mata, to'u reo, to'u here
Te mauui nei to'u tino
Te mihi nei ia 'oe

Te reva nei, 'aue, 'ai'a o Tahiti e na te ara
Te reva nei, 'aue, 'ai'a o Tahiti e, na te ara

Ua tae mai nei i te taima e ho'i mai
Ua tupu mai au fa'a mai nei te
mana'o Te 'oto nei au ia 'oe
To 'oe reo vevovevo

Te reva nei, 'aue, 'ai'a o Tahiti e na te ara
Te reva nei, 'aue, 'ai'a o Tahiti e, na te ara

The nation of Polynesian people (is
on) My sight, my voice, my heart
My body is in great pain
I am missing you so

Travelling the world, missing Tahiti
Travelling the world, missing Tahiti

The time has come for me to return
The thought has come to pass
I am crying for you
Your voice echoes

Travelling the world, missing Tahiti
Travelling the world, missing Tahiti

Alofa Mai

Tokerau te matagi
E farara mai
E puehu te one takaueri.

Chorus: Arofa mai,
Arofa mai
Arofa mai oe iau

E maraamu te matagi
E farara mai
E patoto te miti taku ava

Ati Purumu

Ia faahoro oe to'oe pereoo
Na n'ia i te aroha no te fenua
Eiaha e inu haere maru haere papu

Te horohoro nei te mau tamarii
Na te hitiraa o te purumu
Eiaha roa eiaha
E faa u atu iana ra

Na hea atura ho'i to'u oraraa
Te mau iui e te mihi nei au
No te mau ino e te hepohepo
O te ava i to na mau fifi

A hi'o atu e a feruri te ho'e oraraa papua a'e No to maita'i
e no to tamarii
Te ere nei I te here

Aueu e piiraa teie
Mai roto mai i to'u aau
Ia inu i te ava haere maru
Te hiaai nei au te ora.

Aue hoi e hehe

Ite aahiata, mahana pae
Ua ho'a paaina to te ra'i
Tei faahauti ia oe
Ia oe teoneaputa (2fois)

Ua topa mai te ua rahi e Ua
tahe te pape puehu, te vari
Tei faara hoi ia oe
Te otu'e i te pari e

Refrain:

Aue hoi e he he
Ua tapoi hia e
Aue hoi e he he
Te out'e i te pari e

E reo oto tei faaroo hia
A ara mai tau fenua iti
A ti'a mai e tahaa nui e
E ati rahi tei tupu

Amui mai to te hui faaroo
Amui mai to te hui mana e
Amui mai na poro e ha
Hopoi mai te tapa'o aroha

Avec Elle

Avec elle c'était l'eau et le pain
L'odeur du bon café le matin
Le bonheur fait d'un tout petit
rien Avec elle

Les dimanches pour se lever du
lit Les volets refermés sur paris
Simplement pour oublier la pluie,
Avec elle

Avec elle c'était jamais l'hiver Il
poussait des bleuets sur la neige Il
ne tournera plus le manège Avec
elle

Elle a tout emporté loin de moi
Quand son cœur est parti en voyage
Elle a pris ma vie dans ses bagages
Avec elle

(2*fois)

Avec elle on vivait simplement
La télé, les petits restaurants,
On parlait même de faire un enfant
Avec elle

Aujourd'hui les volets sont ouverts
Dans la chambre il y a tant de
lumière Et mes yeux ne regardant
plus qu'elle Avec elle

Avec elle c'était jamais l'hiver Il
poussait des bleuets sur la neige Il
ne tournera plus le manège Avec
elle

Elle a tout emporté loin de moi
Quand son cœur est parti en voyage
Elle a pris ma vie dans ses bagages
Avec elle

Elle a pris ma vie dans ses bagages
Avec elle

Bora Bora

Traditional

Bora Bora ta'u ai'a here hia
Unauna mai te po'e rava e
Motu tapu ua mihi au ia 'oe
I te wahi o te anu'anua e

A tahiri mai to 'oe hupe au maru e Na
nia te moana ninamu, (te moana e)
Haua tura vau to 'oe noanoa
Bora Bora ta'u ai'a here hia

Bora Bora land that I love
Shining like a beautiful pearl
Sacred island, I miss you
The place of rainbows

Soft is the wind blown dew
Above the ocean
I enjoy your fragrance
Bora Bora land that I love.

Bora Bora E

Te mihi nei au ia oe
Tau tiare taina ite po
Ore roa taua e ino
Ore roa taua e moe.

Bora Bora E
Bora Bora nui e
Tauraa ote manu
Ote reva e
Aue ra oe Bora Bora nui e

Nouméa, Douce Argentina

Une histoire est née,
A Nouméa
Etoile brillante,
Elle s'appelle Argentina

Nouméa,
C'est ton pays natal
Mais Raiatea
C'est ton paradis (2 fois)

Refrain :
Nouméa, Douce Argentina
Tu vis dans nos cœur
Comme une étoile du matin,
Nous espérons qu'un jour,
Cette étoile brillera à Raiatea (2 fois)

Une étoile est née,
A Nouméa
Etoile brillante,
Elle s'appelle Argentina

Nouméa,
C'est ton pays natal
Mais Raiatea
C'est ton paradis

E Fa'aro'o Mai

by Mahealani Uchiyama

E fa'aro'o mai
I te reo here
Ma'uru'uru, ma'uru'uru
I te mau hoa e

I te mahana
'A'ama nei
He ha he, he ha he
E KaUaTuahine

Listen
To the voice of love
Thanks and appreciation
To all our friends

This day
The sun shines forth
(Answer)
KaUaTuahine

Fakaterere tere

<http://www.youtube.com/watch?v=ZUztATkpDmE&feature=related>

A
Fakaterere
E7
Na tokerau e
D
Toku pikohaga
A E7
I na ruki e
A
Viru Viru maua
E7
Taku moehaga
D
Ua kite au te marania
E7
Taku kahaia iti e
A
Ua peke o te ragi
D E7
Ki ruga i toku kaiga
A
Horohoro tamariki
E7
Ki ruga ki ruga
A E7 A E7 A
I te piriga

Hei no Tamatoa

<http://www.youtube.com/watch?v=W5Ydgknhlu4>

Intro: G C G D

G C G
Fanu na nia ia patitifa
D

Tua roa ite pito tai
G C

Ma'ina ina i te ao???
G C G
Raro a'e i te tau hoani
D

Uatuo mai te arii nui
G G7 C
Venua venua te venua
G D G
O oe raro mata'i
G D G
Raro a'e i te tau hoani

G
Raiatea te paptea
C
O taha'a te maeha'a
G D pora
pora te maro ura G
D Maurua i te vai
atea

G
No te hoe iti vahine
C
A ai rahi to huahine G
D Na te mau piri i
nanati

G
Ia raro mata'i
C G D G Te hei ura noa
noa no tamatoa

Himene

Ia Ora outou
Ia Ora ta tou
Ia Ora e teie haarui e

Ia Ora, Ia Orana, Ia Ora te faare raa e

Hinano Iti

Tiare oe no temau fa a o Tahiti
Nehe nehe to oe ua a

Hinano iti, rupe rupe no te peho
Hurina noa mai, tou noa noa

Hoe Ana

Na pua riki te vaka korua te tere mai nei hawaiki e
Na pua riki te vaka korua te tere mai nei hawaiki e

Here tuna iho nei, i papeete fenua
A te vaka tau fenua ta piri mai, no tatou fenua.

Hoe ana, hoe ana hoe a te vaka te vake
nei Haere mai na, haere mai na
Haere mai te ine mai e Hoe ana, hoe ana te vaka nei
Hoe ana, hoe ana ite pae

Ate pae te aue aue
Haere ite ara Na pua riki te vaka korua te tere mai
nei hawaiki e

Na pua riki te vaka korua te tere mai nei hawaiki e
Na pua riki te vaka korua te tere mai nei hawaiki e

Here tuna iho nei, i papeete fenua
A te vaka tau fenua ta piri mai, no tatou fenua.

Hokule'a No Tahiti

Tei raro a'i i te tere
'O te po ava'e haumaru
e Te tere nei 'oia i Tahiti
Hokule'a no Hawai'i
Teie nei po po iri
Te tere nei te va'a tauati
'Apiti hia i te mata'i
Hokule'a no Hawai'i

Hokule'a, Hokule'a, Hokule'a
Ia orana to 'oe tae ra'a mai
I Tahiti

Na roto te miti rahi E
te ua toetoe ho'i e Ua
hoe ma te rohirohi e
Hokule'a no Hawai'i e
A'ahiata teie nei
I nia te moana tarere Te
prir mai nei i te fenua
Hokule'a no Hawai'i

Horohoro Tatahi

Traditional

Horohoro tatahi

Horohoro tatahi

He'ehe'e na nia te pae tahatai,
ehe Na ni'a e pae tahatai, aha

Running along the beach

Running along the beach

Slipping and sliding along the
beach Above the beach

Hotera Bora Bora

I roto ite hotera Bora Bora e.

E hoa tau here fariu mai
Fariu mai na to mata e purotu.
O vau nei ra fa tai avau tau guitare
I roto ite hotera Bora Bora e.
I roto ite hotera Bora Bora e.

(repeat)

Ia Orana Tahiti

Ua faroo na ite tai manu E
tahivi hi ite aroha ite penua
O tahiti te fenua te tiare
No te aunei, no tea
aunei Tou fenua, tou
fenua Aue te aroha itou
aia Tahiti iaorana
Tou aia, tou aia (2x)

I Runga Mauna Pu

I runga mauna pu, I runga mauna pu

Ta hiri hiri te matagi, ta hiri hiri te
matagi Ka to iho to e, ka to iho to

Je te promets

Un peu d'eau sur mon visage endormi
Fatigué par une longue nuit de folie
Où j'ai donné tout de moi en chantant
Des mélodies de mon doux pays Tahiti

J'entends encore sur un fond de guitare
Tes doux éclats que mes rêves
Ont croisé dans ton regard
Les voix, les rires tamisaient le silence
Et sans détours je t'ai cherché oh baby

Tout doucement ta main s'est posée sur la mienne
Je me rappelle avoir dit en moi-même
C'est elle que je choisirai

Oh...baby...baby
Je te promets le sel, le soleil maohi
De t'aimer encore plus loin, au-delà de l'infini
De calmer tes peurs, de sécher la rivière de nos
pleures Je te promets le sel, le soleil maohi

solo au ukulele

Tout doucement ta main s'est posée sur la mienne
Je me rappelle avoir dit en moi-même
C'est elle que je choisirai

Oh baby...baby.
Je te promets le sel, le soleil Maohi
De t'aimer encore plus loin, au-delà de l'infini
De calmer tes peurs, de sécher la rivière de nos
pleures Je te promets le sel, le soleil Maohi.

La porte du jardin

Je vois ton geste à la porte du jardin
Toi qui t'en va, je reste
Et tu m'adresses un grand signe de la main
Tes yeux connaissent des rêves,

Car je sais bien que tu m'oublies
Pour devenir un rêve
Pour une abeille que l'averse va noyer
Dans une rose du rosier

Il est si tendre le baiser tôt le matin,
Les amoureux se taisent,
Je dois attendre à la porte du jardin
Que le soir te ramène !

Car je sais bien que tu m'oublies
Pour un oiseau qui passe
Pour un roseau, pour une ombre, pour un rien

Jusqu'à ce que tombe la nuit Jusqu'à ce que tombe la nuit.
Tombe, tombe la nuit.

Leafaitulagi

<http://www.youtube.com/watch?v=s7wKb0iaBSk>

Guitar Key of C

C

Ta te le fia manatua

F

C

Le afiafi o le aso gafua

G

Na pa ai o le alaga

F

C

Ua ta'ape'ape papa

Ua tafea o le tauofe

F

C

Ua gasolosolo ao e

G

Vine'ula o lo o ua fa'anoa

F

C

Ma le loto ua momomo e

Tali:

F C
Leafaitulagi, ua tagi mai ala e

G C
Vaopunimatagi, o lo o ua sola e

F C
Ua goto le fetu ao, peau o le vasa

G F C
Motusia la'u pale sa ou tiu ai I Apia

2. Le fesili o le a tu'u mai
I le Faletolu i le Vaigalepa e
Alo o Sina, le fuaifale
Fa'apea Seumanutafa e
Ua le tau o si a'u tepa I le filifili
Auro e o lo'u manatu
Pe moni ea a Malaga atu
I le Valasi o I Togatapu

Tali 2:

[Talofa I aiga], ua tagi mai ala
Vaopunimatagi, o lo o ua sola e
Ua goto le fetu ao, peau o le vasa
Motusia la'u pale sa ou tiu ai I Apia

Miri Iti

O miri iti teie

O ta'u here moe a'e nei

Ua riro oi ito reo

Na roto i ta'u moemoea

E hoa e miri iti e

Ua here au ia oe

I te mau po atoa

Aue au tino te mauiui e aue

Aue au tino te mauiui

Miti Rapa

Traditional

Ua imi a'e ra te mau tiarau 'iti e
I te ho'e vahi hautira'a na ratou

Hopuhopua a'e ra e te mau tamari'i rahi e
I roto i teie nei vahi miti rapa e

E vahi nehenehe mau
Te vahi hapura'a miti e
Vahi herehia te mau tamari'i
Te mau tamari'i Porinetia
E miti rapa e!

The children were looking
For a place where they could play.

Finally the children were swimming
In this place where the sea is calm

It is a really beautiful place
The beach
Cherished by the children,
The Polynesian children
Oh, tranquil sea!

No Patitifa

Nehe nehe maua no Tahiti
Inia te moana Patitifa
Rupe rupe te hau maru
A hio mai ra ete mau ra tere
Te poe rava e no Patitifa

No Te Here I Tae Mai Au

Traditional

Ma'uru'uru rahi,
ea una metua E
to'u mautai'ai
Matua vahine
Ma'uru'uru rahi
Ia 'outou ma'ato'a
No te here i tae mai au

No Vai Teie Reo

http://www.wat.tv/audio/new-generation-iii-11-no-vai-2f70p_2eyyx_.html

F
TE AUE NEI TE UURU NEI TE MAU NATURA
I MUA I TE PUAH HOPE O TE TAATA NEI
UA FERURI ANEI OE E TOU TAEAE ITI E
NO TE ATUA HOI TAUA NEI

RUPERUPE MAU A TE MAU MEA IA POIETE HIA
E FENUA TO NIA NO ROTO IANA RA E
UA FERURI ANEI OE E TOU TAEAE ITI E
NO TE ATUA HOI TAUA NEI

TE PII NEI TE RAI IA OE UA VIIVII AU
TE PII NEI TE TAI E TE PAPE UA VIIVII MAUA
TE PII ATOA NEI TE FENUA UA VIIVII AU

TE AUE NEI TE UURU NOA NEI RATOU
NO OE TOU TAEAE

Mahalo nui ;) What is the meaning behind the song? Is it sung to help us remember how we need to take care of the earth and everything that ke Akua created in it?

by **Iakito** 10/02/2010 @ 21:13:45

That's about it:

Where comes this voice?
Nature laments, moans Nature
Before determination disproportionate of the Human
Have you thought O my beloved brother
That we both (creations) of God (of the Nature)
Everything has been created with lush
On Earth as in it
Have you thought O my beloved brother
That we both (creations) of God (of the Nature)
The sky you cry I'm dirty
The sea, the water you cry we are soiled
The earth also cry to you I'm dirty
They moan, they groan
For you my brother

O Tahiti - I Te Haamataraa

Refrain:

I te haamataraa o teie ao
Ua poiete te atua
I te maramarama o teie ao
Te fenua e te reva
Ua poiete te atua
I te hono o te ora

Mai te hoe vaa i nia i te moana
Tura'i hia e te mata'i (mata'i)
Te pito e te hono ia no te tau i mairi
E arata'i e tapa'o no a muri (e amuri)
I te haamataraa o teie ao
Ua poiete te atua

Refrain

(E) Tuati te hono (I) te repo e te ra'i
Ia hotu mai te hau te paari (E) te maita'i
(E) Tuati te hono (I) te repo e te ra'i
Ia hotu, ia hotu mai te ora.

Refrain

Ia hotu, ia hotu mai te ora.

Pahoho

http://www.youtube.com/watch?v=Q_Ayb5sH8c

Pahoho o te miti C Em
ite avaruaua Am
ua tau piti hia ta'u ari'i C Em Dm
i te tiare apetahi F G
tiare una'una Em Am
no to'u ai'a here hia F G C
e au'e C7

uturoa mata hai'ai F G
matotea tei nia Em Am
te pua tei raro pahoho F G C

Pahoho o te miti
te avaruaua
ua tau piti hia ta'u ari'i
i te tiare apetahi
tiare una'una
no to'u ai'a here hia
e au'e
uturoa mata ai'ai
mato tea tei nia
te pua tei raro pahoho
mara'amu taurere
te maita'i no to'u ai'a
tepua tei raro pahoho
tepua tei raro pahoho

Pakakina

Traditional

E, pakakina kata mau te heva mama e
E, pakakina kata mau te heva mama e

'Aue ue, haere taua e, 'aue,
Ua tearoa na te hoa kimi mai e

Break out in laughter at our dance
Break out in laughter at our dance

Come let us go
Now that we have a chance.

Paoa

(call) huri nia, huri raro vaheva turi nia
(answer) hei, hei vaheva huri nia hi!
ha, ha vaheva huri nia ha!

(call) e patia
(answer) ho! **twice**

(call) kamara e tapatia
(answer) eia, oia e tapatia hi!
oia e tapatia ha!

PAPA E

<http://www.youtube.com/watch?v=cGrPDNxG>

Ut4 (I know this is not a Tahitian song, but I like it!)

Intro: F Bb F C7
F Bb F C7 F

F Bb
Hihiki mai i faifaiga a te fenua
F C7
E he puli au ite olaga masani,
F Bb
He mafai fakapule ite loto...
F C7 F
Ite loto o papa e,
C7 F
Aue ite muke o papa e.

CHORUS

F Bb F C7
Aue aue papa e/ Aue papa e
F Bb F C7 F
Aue aue papa e/ i te muku o papa e

F Bb
Oku mokomokoga ke toe fanatu
F C7
I mea na emasani ai
F Bb
Ko Kata lava e mua mai
F C7 F
Te kata o papa e
C7 F
Aue i ti nuku o papa e.

PAPA E (cont.)

A song for my father

In search of a better way of life, Ope's father left the small island of Fakaofu in Tokelau.

This song is about the feelings, emotions and sadness he experienced as he watched the palms and shoreline disappear as he sailed away from Tokelau for the first time.

The Language

All the songs on the first album, with the exception of the first and third verse of 'Mai', and all the songs on the second album are sung in the language of Tokelau.

There are two dialects in Polynesia, an old one using 'h' and 'wh', and a later one 's' and 'f'. Both dialects were brought to Tokelau but the new dialect never took hold and islands retained the old one.

This has a rounded and more rhythmic sound making the language of Tokelau very musical.

How this affects the language is in the pronunciation of 's' and 'f' which are 'h' and 'wh' (as in 'where').

Examples of this are 'Siva' which is pronounced 'Hiva', and 'fenua' which is pronounced 'whenua'.

Pau Pau Rahi Aku Aho

I hopu ana vau e I
raro ite tai hahano
Pau pau rahi aku aho
e A nia nia hia vau.

A ku mu, kati oe au
Aue aue ia ku e Ua
taravana hia vau.

No ue nei hoki e
E kimi nei au ite ave
gna Paru paru aku tino e
Taravana hia vau

Taku maha e, kati oe au
Aue aue ia kue
Ua taravana hia vau.

Ramarama Tahiti

Traditional

E te maruia e Tahiti e
The gentleness of Tahiti
Tahua na no te marara A
place of the flying fish
'Aue te fa'arahi raro e
Multiplying
I te rahi na te moana
In the great sea

E ramarama Tahiti e
Bright Tahiti
E ramarama Tahiti e
Bright Tahiti
Mai te pure i te Atua
From a prayer to the Atua

'Anapanapa tura te marama
The moonlight flashes
Ua fa'ahiti te ara hiti
The sun rises
Ua farerei tapoe haere
(not sure what this)
Ua tai raro te are miti
Below the lagoon is the billowing sea

Rata no t'ou fenua

Atea fenua o to'u mau metua
O vau ho'i te tamarii
Te ori haere na te ara
Papa'i a na vau i te ho'e rata
No te poro'i ahu i to te fenua

Refrain :

Tia'i mai ia'u e ta'u metua
Tia'i mai ia'u e ta'u fenua
Ti'a mai ia'u
E rata no to'u metua
E rata no to'u fenua
Te mihi nei au te una una

O to tatau oraraa Te
parau raa o te oraha
E pito no to
Tatau natura
E to te fenua
A here i te ora

Atea fenua o to'u mau
metua Pipi nei au
Mihi nei au
I te mau rupi a toa
Papa'i a na vau i te ho'e rata
No te poro'i ahu i to te fenua

RIMA TATARA O RIMATARA

<http://www.youtube.com/watch?v=Fl1F1xseetM>

FAAHEI TAOTO HIA RA VAU E
E RIMA TATARA O RIMATARA E
E TARA E E MATARA E
MOTU ITI HA'IHA'I TAU FENUA ITI E
UA PARA O VINE HIA TE POROHITI
IA HEE TE HUPE NA OROMONA RA E
UA PITI HIA TE URA E E TE UPE E
PUEHU TE MITI PUEHU TE MITI
TATAHI TIAPA E
TE TIA MAIRA TE TIA MAIRA AUE
TE NIU O TAMA EVA

Si un jour tu reviens

Si tu reviens un jour,
Marché sur les traces de notre amour
Tu trouveras la maison,
Comme moi, elle est a l'abandon

Et c'est pas tout, il y a tout le
monde Si un jour tu reviens

Refrain :

J'ai pleuré sur ma guitare
En chantant notre histoire
Ils pleurent toujours un peu sur mes chagrins

Tu es partit trop tôt
Tu es venu si tard
Et je ne serais plus là pour voir ce train.

J'ai attendu longtemps
Les gens parlent contre moi en échange
Et ton parfum dans le vent
Si un jour tu reviens

Refrain :

J'ai pleuré sur ma guitare
En chantant notre histoire

Tamari'i no Tahiti

<http://www.youtube.com/watch?v=mGA5NxTC3Zc>

<http://www.youtube.com/watch?v=GqFZI8TVWQI>

Tamari'i nō Tahiti i mua ē (x2),

'A ti'a i ni'a mai te hitira'a o te rā (x2),

Haere i mua, haere i mua aue (X2)

Tapa'o no te here

<http://www.youtube.com/watch?v=zXHe1wbAkV4>

C

Ua rere te manu

I ni'a i te ra'i

Mata'i ta'i au tona nehe nehe

E manu uo uo

E manu no te hau e

Tia' i te fenua

Fenua ma'ohi

Tapa'o ne te here

Puhiau noa mai

Tona reo iti

Mai te ahi mo'a

E ua tau te manu

i n'ia te fenua

Mata'i ta'i iau

Tona hanahana

E manu uo uo

E manu no te hau e

Tia'i te fenua

To'u nei a'

Tapiri Mai Na

<http://www.youtube.com/watch?v=eXOwS6Nflno>

A parahi oe, a faroo mai na i ta oe tane iti
A tu'u mai na teie ahu taoto
I nia to taua tino

Refrain :

Tapiri mai na
Ta'u i here, mataita'i taua teie po
Te mau fetia, pura no'a mai, i nia i te fenua

2^e partie du refrain

Tapiri mai na
Ta'u i here, e herehere taua ia taua
E moemoea taua, i roto i te poiri
I te tau a muri mai

A apa mai na, a parau mai na
I ta oe here iti
E ata taua, e ori taua
I teie nei po 'avae

Te Ai'a O Tahiti

by Mahealani Uchiyama

Ua mihi nei au ia 'oe
Te ai'a o Tahiti e
Na roto i to'u mau pehe
E reo na te here

Moemoea hia vau ia 'oe
Te fenua maita'i e
Tei atea i Tahiti e
E noho nei i Kaleponia
'Aue ra e ta'u tino Te
aroha rahirahi e

I miss you
Land of Tahiti
Within my songs
Is a voice of love

I dream of you This
good land Wanting to
be in Tahiti
(but) Dwelling here in California
Oh, my body
Aches with a great pain

Te AKAKINO

<http://www.youtube.com/watch?v=rBd5WL1WrLk>

Bb

Akakino (2 fois)

Bb

Te rongo nei au kite reo

Bb

Akakino

Eb

A toku nei oa iti e

Bb

E taku metua

F7

Bb

E a'a taku ara I rave

Bb

I u'una nei au Toku roimata

Eb

Te aue anga i te po

Bb F7

Bb

Aue aue taku oa iti e

Refrain:

Bb

Eb

Bb

Taku nga metua Taku nga metua

F

Mauri a mai i'aue e e

Eb

Te mama e nei taku ngakau

Eb

Bb

Kite tuatua Akakinoooooooooooooooooooooooooooo

Bb

Kua riro taku kiri manea

F7

Tei patiatia anga

Eb

Bb

Na toku orai o'a

Te atua i te ra'i

<http://www.youtube.com/watch?v=6VI4noHIPkU&feature=related>

Intro: C F C G7 C F C G7 C

C

Te atua I te ra'I

F

Faaroo mai ta'u pure

C

G

C

E pure aroha i to'u nunaa

C

Te roto hoi au I te otou

F

E mauui rahi e

C

G7

C

Aue au tino I te ora rahi e

C

E roimata te tahere

F

E roimata te aroha

C

E aha ho'i ta'u ravea

G7

Te taata noa hoi au

C

A Tirana A Tirana

F

I te tama I faahou

C

G7

C

Te atua aroha mai ia matou

*for the 2nd verse, I remixed the first line with the cook island one

"Iroto ou irou ite Otou..."

Te Tama Ma'ohi

<http://www.youtube.com/watch?v=p6tczgE-pPU&feature=related>

Te oto oto nei, te manu o te rai

Pepehe no oe e te tama, tou
fenua

Ua riro hoi oe, maite hoe fetia

No te rai e turamarama tou ora
raa

O oe, tau mihiraa

Tau feruri raa

I te mau mahana atoa

O oe te niu o te ora raa

Te papa e vai nei

I roto i tou nei mafatu

Aue te oaoa, i aoe e te tama

Te tama maohi

Te Tiare Purotu

Te tiare purotu oe
No Tahiti nui e
Ua here au I tou tino
Aue ra na oe tou tino iti
No Tahiti nui e

Ore moe, ore moe
Oe ia u, oe ia u
Te tiare Tahiti

Tera Mai

Tera mai te tiare,
Tera mai te maire,
Tera mai te hei Tahiti (2x)

A tui ani ra, iti hei una una
E faa noa noa tou taua tino
A tui ani ra, ite hei u poo
E apei ura a na ite iepo (2x and repeat last line)

Tiare 'Apetahi

Traditional

Rari rai ma'a tino e
Teua Temehani e
A poe to ieare mama
Tiare 'apetahi e

Tahi, piti, toru taua
Taumi taua i teie po
Raro a'e te topata ua Temehani e
Tiare 'apetahi e

Damp is the body
From Temehani's rain
Wear the flower, mama
The 'apetahi flower

One, two three, you and I
We go get'em tonight
Under the rain of
Temehani 'Apetahi flower

Tiare Taina

Noa noa te tiare To
nara nehe nehe rahi
Pehe pehe no tau aia

Tiare te tiare taina
Una una
No iroto mai
Tou tino ite hei

Ticket de Quai

Ce train qui roule dans la nuit
Combien de rêves il porte en
lui Et que de peines il peut
laisser Dans un ticket de quai

Refrain :

Car il y a toujours quelqu'un Qui
reste sur ce quai des aux revoirs
Y a toujours quelqu'un qui
part Et qui ne revient pas

Avec ce train l'amour s'en va
Et cet amour ne saura pas La
force qu'il faut pour jeter Ce
vieux ticket de quai (cont.)

Car il y a toujours quelqu'un
Qui reste sur ce quai des aux revoirs
Y a toujours quelqu'un qui part
Et qui ne revient pas

solo

Des au revoirs qui disent adieux
Avec des larmes dans les yeux
Quand l'un ne prend rien qu'un aller
L'autre un ticket de quai

Refrain

Et je reste là perdu au bout du quai des aux revoirs
Et je sais au fond de moi que tu ne reviendras pas

Tokerau te Matahi

Tokerau te Matahi e farara noa mai
fafati te miti na ara iri e
matahi rii rii, te papea vai ra, a ha ha, e he
he puehu te one taa oni e.

Tupa'ipa'i Ta'u Mafatu

Traditional

E vaharu mai ra Tau
'ia e te tino e E
vaharu mai ra 'aue
No te atea e

Tupa'ipa'i ta'u mafatu
No te here
Tau 'ia e vaiho mai

Please come back
To me here
Please come back,
oh, The pain

The beating of my
heart Is for love
Which has gone.

Utere Utere

Utere utere te totoma kiuta
kautea Tupaki tetahi pae terere ka
e Tupaki tetahi pae terere ka e
Utere utere a vau iana tua rere E
rere tonga nui kuiake tonga ra
Papu tatara hiara pu.

Appendix C

Dictionary Tahitien

The pages in this appendix are taken from
the Fenua Travel website at
<http://english.fenuatravel.com/dicos.html>

There is some very good information contained here,
and I thank them for taking the time to put this
together

DICTIONARY TAHITIEN

[Click here to download the dictionary](#)

L has official language in French Polynesia is French but the language tahitienne is very usually used and it is not rare to hear a combination of both. The alphabet tahitien includes/understands only 13 letters:

5 vowels: has, E, I, O, U

8 consonants: F, H, m, N, p, R, T, v (3 are not origins of the tahitien: B, G and K)

All decide as in French, except for *the E* which decides *3rd*, of *U* which decides *or*, of *the R* which is rolled and *the H* which is always aspirated.

T He official language in French Polynesia is French drank the tahitian language is used very fluently and it is not rare to hear has combination of both. The tahitian alphabet is comprised only 13 letters:

5 vowels: has, E, I, O, U

8 consonants: F, H, m, N, p, R, T, v (3 are not of tahitian origin: B, G and K)

The vowels follow these rules for pronunciation: *has* - pronounced 'ah' have in father, *E* - pronounced 'ay' have in may, *I* - pronounced 'ee' have in Be, *O* - pronounced 'oh' have in No, *U* - pronounced 'oo' have in hard

Pronunciation of the consonants is the same have in English.

Usual words, usual words

Division of time

year (year)
after tomorrow
paddle
today
day before yesterday
formerly
twilight
date
tomorrow
time
future
hour (hour)
yesterday
day (day)
a long time
morning
midday
midnight
minute
month (month)
Christmas
harms
season
week (week)
evening, to lay down sun
time

matahiti
ananahi atu
tataiao
I teie mahana
inanahi atu
I you matamua
you marumarupo
tai' O mahana
ananahi
anotau
tau I moulted nei
will hora
inanahi
mahana, ao
mea maoro roa
po' ipo' I
avatea
tu' iraa Po
miniti, minuti
ava' E
Noere, Noera
Po
tau
hepetoma
ahiahi
taime

Days

Monday (monday)
Tuesday (tuesday)
Wednesday (wednesday)
Thursday (thursday)
Friday (friday)
Saturday (saturday)
Sunday (sunday)

Months

January (january)
February (february)
March (march)
April (april)
May (may)
June (june)
July (july)
August (august)
September (september)
October (october)
November (november)
December (december)

monire
mahana piti
mahana toru
mahana maha
mahana pae
mahana ma'
has tapati

tenuare
fepuare
mati
will eperera
me
tiunu will
tiurai
atete
tetepa
atopa
novema
titema

The family, people

teenager	taure' are' has	idiot	ma' with
ancestors	today tupuna	intelligent	maramarama
baby (baby)	aïu	reversed	rae-rae
descendants	huaàì	young person, new	api
child (children)	tamarii	twin	maehaa
adopted children	faamu	husband	tane faaipoipo
foreigner	popaa	mother (mother)	metua vahine
family	fetii	relative	fetii
woman (woman)	vahine	poor	veve
girl (child)	tamahine	father (father)	metua tane
girl (female)	potii	grandchildren	mau motua
wire (child)	tamaiti	grandson	mootua
elder brother	tuaana	populate	nuna' has
younger brother	tuane	sister	tuahine
boy	tamaroa	tourist	ratere
son-in-law	huno' has tane	widow	vahine ivi
grandparents	tupuna	old man (wise)	ru' with
man (man)	tane		

Food, the food

alcohol (alcohol)	ava	bean	wee
food, meal	ma' has	oil	hinu
match	mati	ham	pua' has hamu
starch	pia	milk (milk)	U
plate	mereti	vegetable	ma' has tupu
butter	pata	market	matete
beer	pia	food	ma' has
biscuit	faraoa monamona	egg	huero
ox	pua' atoro	bread	fararoa
bowl	au' has	basket	ete
candy	monamona	sweet potato	will umara
kettle	titata	believed fish	ia ota
bottle	mohina	meal (feast)	tama' araa
coffee (coffee)	taofe	restaurant	fare tama' araa
cigarette	ava' ava huti	salt (salt)	miti papaa
chocolate	monamona will totora	towel	will tauera
coconut (coconut)	niu	coconut sauce	miti hoots
knife	tipi	thirst	po' iha
spoon	punu	soup	tihopu
cook	fare tutu	sweeten	tihota
to lunch (small)	tama' araa po' ipo' I	tobacco (tobacco)	avaava
water (toilets)	pope, vai	count (meal)	airaama' has
hunger	po' ia	tea (tea)	Ti
flour	faraoa ota	glass (with being drunk)	hapaina
flour	umu	meat	i' O
furnace	ahima' has	wine (wine)	uaina
furnace tahitian (tahitan oven)	patia	vinegar	vinita
fork	pata paari	to be repu	païa
cheese	faraoa monamona	very good (very good)	maitai roa
cake	mahu ahi		
domestic gas	hinu, me' I		
lubricate			

Measurements, the measures

kilo	tiro	liter	will ritera
measure in kilometres	will tirometera	measure	will metera

Trades, the professions

farmer	ta' ATA fa' a' APU	interpret	auvaha
lawyer	paruru	gardener	ta' ATA fa' a' APU tiara
good (maidservant)	vahine tavini	sailor	ihitai
baker	ta' ATA ' have faraoa	trade	toro' has
captain (ship)	pahi will raatira	notary	will note
carpenter	tamuta	pilot	pairati
surgeon	taote tâpu	police officer	muto' I
cook	tutu	professor	orometua tuarua
doctor	taote	queen	arii vahine
domestic	tavini	king	arii
factor	ta' ATA afa' I missed	midwife	vahine-faafanau
guard	ta' ATA tia' I	secretary	papa' I parau
gendarme	muto' I farani	soldier	fa' ehau
male nurse	utuutu ma' I		
teacher	orometua tuatahi		

Natural nature , the

the moon (moon)	avae	sea (sea)	miti
star (star)	fetia	cloud (cloud)	ATA
sky (sky)	spoke	wind (wind)	mata' I
flash (lightning)	will uira	trade wind (trade wind)	maraamu
atmosphere (atmosphere)	reva	south is	
comet (comet)	fetia ave	trade wind of western north	toerau
light, day, clearness	ao	trade wind of is	maoae
(light, day, clarity)		break ground	hupe
rain (rain)	ua	(breeze of earth)	
ocean	moana	sun (sun)	mahana, ruffle
		thunder (thunder)	patiri

Fauna, animals (Fauna, animals)

stoup	pahu	espadon	ha' will go
ox	pua' atoro	lobster	miti will oura
carangue	urua	lizard	mo' O
hundred-feet	veri	mosquito	naunau
cat (cat)	piifare	bird (bird)	manu
dog (dog)	uri	fish (fish)	ià
pig	puaa	chicken	moa
shell	pupu	shark	ma' O
ground crab	tupa		
sea-bream	mahi-mahi		

Flora, plants (Flora, vegetables)

pineapple (pineapple)	painapo	coconut (coconut tree)	tumu haari
banana (bananas)	mei' has	gardenia tahitensis	tiara
tree (tree)	tumu' ra' rau	hibiscus	aute
breadfruit tree (breadfruit tree)	maïore	yams	taro, ape, hoi, ufi
fruit of the breadfruit tree	uru	mango	VI
(fruit of the breadfruit tree)		melon	mereni papaa
iron tree	aïto	orange tree, orange	anani
local wild banana	fei	palm of coconut	niau
châtaigner tahitien	mape	(coconut palm)	
lemon	taporo	pandanus	will fara
		apple	will apara
		vanilla (vanilla)	will vanira

Geography, **geography**

ground, country (country)	fenua	Germany (Germany)	Purutia
road (road)	purumu	England (England)	Peretane
mountain (mountain)	moua	China (Clouded)	Taine
river	vai	Chinese (chinese)	tinito (tin' to)
		The United States (the USA)	Amerite, Marite
		France, French	Farani
		Japan	Tapone
		Polynesia (Polynesia)	Porinetia
		Russia	Rutia

The sea (the sea)

boat (boat)	pahi	small island, island (island)	motu
veil (sail)	IE	lagoon (lagoon)	tairoto
paddle (paddle)	hoe	coral (coral)	pua, toa, farero, feo
vagueness (wave)	are	edge of sea	tahataï

Songs and dances, **songs and dances**

skirt of dance	more	song	himene
drum out of wooden	toere	dance	ori

Words of everyday usage, **words in current uses**

welcome	maeva	trousers	Ipiripou
hello (hello)	ia orana	paper	parau
goodbye (bye bye)	chick	then	I muri iho
defended (forbidden)	tabu, tapu	sometimes	arauae
that is well	maitai	much	E mea rahi
thank you (thank you)	mauruuru	hardly	aita reà
not (No)	aïta	a long time	maoro
yes (yes)	E	never	E ore roa
thank you	maururu	there	I will reira
tedious	fiu	now	I teie nei
house, dwelling	fare	seldom	will varavara
bed-spread	tifaifai	moved away	atea
representation of a god	tiki, ti' I	near	fatata
old place of worship	marae	here	I O nei
returning	tupapau	over there	I ô
former wizard	tahua	still	faahou, â
head	ari' I	too	aloà
celebrates	heiva	but	areà
bank	fare moni	when	ahea, afea
hotel	will hotera	from now on	nai teie nei atu
small	iti	how	nahea, nafea
large	harmed	how much	E hia, toohia
Spirit, supernatural capacity	mana	it is well done!	aitoa!
if	ahiri	on, above	I denied I
enough	will atira	over	Na denied
in front of	moulted	except	maori ruffle
behind	muri	insults	titoï, taïoro
enter, in the medium	I ropu	under	I raro ae

Verbs, verbs

to lower	faaha' ehaa	to bind	ta' amu
to give up	faaru' E, haapae	to see (to read)	tai' O
to cut down	tapu	to rent (to rent)	arue
to adore (to ador)	haamori	to fight	taputo
to kneel (to kneel)	tuturi	to eat (to eat)	amu
to help (to help)	tauturu	to go (to walk)	haere
to like (to like)	here	to mass	taurumi
to go (to go)	haere	to carry out	arata' I
to amuse (S ') (to amuses, himself)	arearea	to lie	haavare
to call (to call)	pi' I	to put (to could)	tu' U
to bring	hopoi	to go up (to bring up)	pa' iuma
to learn (to learn)	haapii	to show (to show)	faa' ite
to tear off	iriti, huhuti	to bite	hohoni
to sit (S ')	parahi	to swim (to swim)	' with
to wait	tia' I	to clean (to clean)	tama
to catch	haru	to obey	faaroo, haapa' O
to increase	faarahi	to open	iriti
to bathe ()	hopu	to speak	parau
to chatter	paraparau	to leave	reva
to drink	inu	to pay	aufau
to sing	himene	to paint	peni
to seek	imi, tii	to lose	mo' E
to include/understand	ta' has	to cry	ta' I
to cross	tapu	to carry	hopoi
to run	horo	to push	tura' I
to shout	tuo, tuoro	to take	turnip
to dance	ori	to request	pure
to lunch, dine	tamaa	to punish	faautu' has
to ask	ani	to leave, throw	faaru' E
to go down	louse	to tell	faati' has
to strip	iriti I you ' ahu	to receive	farii
to decrease	faaiti	to move back	otohe
to give	horo' has, Ho	to refuse	pato' I
to sleep	ta' oto	to look at	hi' O
to listen	faaroo	to thank	haamauruuru
to write	papa' I	to return, return	faaho' I
to embrace	ho' I, apa	to retain	tape' has
to record	haruharu	to awake	fa' will aara
to hear	faaroo	to return	ho' I
to enter	haere I roto, tomo	to laugh	' ATA
to send	haponono, tono	to save	will faaora
to test	tamata	to know, to know	' ite
to extinguish	tupohe	to conceal ()	mamu
to require	titau	to hold	tape' has, mau
to make	hamani	to draw	EMU, huti
to close (to closed)	opani	to fall	topa
to keep (to keep)	tiai	to turn (direction)	tipu' U
to live (to live)	noho	to cough	hota
to question (to interrogate)	ui	to mislead ()	hape
to invite (to invites)	titau	to sell	ho' O atu
to release (to set free)	tu' U	to come	haere May
to leave (to let)	vaiiho	to see	' ite
to wash (to wash)	horoi	to vote	ma' iti
to raise () (to raise, himself)	ti' has I ni' has	to want	hina' aro

Classification, appears and number

zero (zero), 0	aore	eight (eight), 8	va'u
one (one), 1	ho' E or tahi	neuf (nine), 9	iva
two (two), 2	piti	dix (ten), 10	ahuru
three (three), 3	toru	cent (hundred)	hanere
four (furnace), 4	maha	mille (thousand)	tauatini
five (five), 5	pae	million (million)	mirioni
six (six), 6	ono	milliard (billion)	miria
seven (seven), 7	hitu		

Pour les dizaines : unité + ahuru, par exemple 10 = ho'e ahuru, 20 = piti ahuru, 30 = toru ahuru etc...

Pour les centaines : unité + hanere, par exemple 100 = ho'e hanere, 200 = piti hanere, 300 = toru hanere

Pour les milliers : unité + tauatini, par exemple 1000 = ho'e tauatini, 2000 = piti tauatini, 3000 = toru tauatini etc...

Les couleurs, the colors

blanc (white)	uouo, teatea	orange (orange)	anani
bleu (blue)	ninamu, moana	rouge (red)	uteute
jaune (yellow)	rearea	vert (green)	matie
noir (black)	ereere	violet (purple)	vareau

Expressions usuelles (Usual expressions):

Bonjour à vous (pluriel) (Hello to you [plural])	la ora na outou
Comment vas-tu? (How are you?)	E aha to oe huru?
Asseyez-vous (Sit down)	A parahi
Je me porte bien, je vais bien (I carry myself well, I am well)	E mea maitai au
Te portes-tu bien? (Carry yourself you well?)	E mea maitai anei oe?
Et toi? (And you?)	E o oe?
Salut! (Hello)	la ora!
Venez (Come)	A haere mai
Partez! (Let's go!)	Haere tatou!
A bientôt, ton copain de Tahiti! (Goodbye for now, your Tahiti buddy!)	Parahi, ta oe hoa no Tahiti mai!
Où vas-tu? Où allez-vous? (Where do you go?)	Te haere nei oe i hea?
Je vais à la maison (I go home)	E haere au i te fare
Je vais à la banque (I go to the bank)	E haere au i te fare moni
J'irai à Moorea demain (I will go to Moorea tomorrow)	E tere au i Moorea ananahi
Toi, lui, eux deux, nous (vous compris)	Oe, oia, raua, tatou
Où allez-vous (vous deux)?	Te haere nei orua i hea?
Nous (deux) allons à Tautira	E haere maua i Tautira
Je, lui, nous deux, nous (sans vous)	Vau, ona, taua, matou